

## Xedapen Orokorrak

### OGASUN ETA HERRI ADMINISTRAZIO SAILA

6237

AGINDUA, 2005eko azaroaren 30ekoa, Ogasun eta Herri Administrazio sailburuarena. Agindu honen bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak (HAEE) Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeek eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroretara doazen udal-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

16/1983 Legeak (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeari buruzkoak) hainbat helburu ezarri zizkion erakunde horri; horien arteko bat hauxe: azaroaren 24ko 10/1982 Legeak (Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko Oinarrizko Legeak) agintzen duena betetzeko, erakunde horri dagokio euskara herri-administrazioan sartu, hedatu, aplikatu eta normalizatzea, bai eta administrazio-hizkera zehaztea ere.

Urriaren 14ko 241/2003 Dekretuak (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egitura eta eginkizunak arautzen dituenak) 15.1 artikuluan ezartzen duenez, erakunde horri dagokio, Euskalduntze Zerbitzuaren birtartez, «Euskadiko administrazio publikoen zerbitzura dauden langileen hizkuntza-gaitasuna sustatu, antolatu eta ebaluatzea, Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legean eta horren garapenerako arauetan ezarritako moduan, hartara euskal administrazio publikoetan, beroriekin lankidetzan arituz, euskararen erabilera normalizatzeako, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak hizkuntzaren normalizaziorako ezarritako planekin bat etorritik.»

Eusko Legebiltzarreko Erakunde eta Herrizaingo Batzordeak 1989ko maiatzaren 17an onartutako Ebazpenak Eusko Jaurlaritzari eskatzen dio, toki-administrazioko hizkuntza-normalizazioaren prozesuaren kostuak toki-administrazioaren gain bakarrik gera ez daitezen, azter ditzala prozesu horren finantzaketa-formulak, eta, ondoren, sar ditzala formulok dagokion araudian.

Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako hizkuntza-normalizazioaren lehenengo plangintza-aldia hasi zenetik bertatik, alegia, 1990etik bertatik, HAEEK lankidetzak-hitzarmenak izenpetu izan ditu Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeekin, batetik, herri-erakunde horietan diharduten langileen

## Disposiciones Generales

### DEPARTAMENTO DE HACIENDA Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

6237

ORDEN de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales que asiste a los cursos de euskera.

La Ley 16/1983 sobre Régimen Jurídico del Instituto Vasco de Administración Pública, establece entre los fines del Instituto, el de la introducción, difusión, aplicación y normalización del euskera en la Administración Pública, así como la fijación del lenguaje administrativo, en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera.

El Decreto 241/2003, de 14 de octubre, por el que se regula la estructura y funciones del Instituto Vasco de Administración Pública, establece en su artículo 15.1. que corresponde a este Instituto por medio de su Servicio de Euskaldunización «impulsar, organizar y evaluar la capacitación lingüística del personal al servicio de las Administraciones Públicas de Euskadi, en los términos establecidos en la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Ley de Función Pública Vasca y su normativa de desarrollo, en orden a colaborar con las Administraciones Públicas Vascas en la consecución de la normalización del uso del euskera en las mismas, conforme a los planes de normalización lingüística establecidos por la Viceconsejería de Política Lingüística».

La Resolución de la Comisión Parlamentaria de Instituciones e Interior del 17 de mayo de 1989, a fin de que los costes del proceso de normalización lingüística en la Administración Local no recaigan exclusivamente en los Ayuntamientos, insta al Gobierno Vasco a que estudie las fórmulas de financiación del mismo al objeto de que se incorporen a la normativa correspondiente.

Desde el inicio del primer período de planificación de la normalización lingüística en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco en 1990, tanto la capacitación lingüística del personal al servicio de los Entes Públicos, como el régimen subvencional para las sustituciones de personal de la administra-

hizkuntza-prestakuntza bermatzeko, eta, bestetik, toki-administrazioko langile horiek euskara-eskoletara joateagatik egin beharreko ordezkapenen dirulaguntza-erregimena zehazteko.

Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeko zuzendariaren 1990eko otsailaren 26ko Ebazpenak finkatu zuen HAEEren eta toki-administrazioen arteko lankidetzahitzarmenaren lehenengo eredu; hitzarmenon arloa zen administrazio horietan diharduten langileen hizkuntza-prestakuntza. Geroago, HAEEko zuzendariaren 1992ko urriaren 5eko Ebazpenak argitara eman zuen HAEEK eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeek arlo horretan izenpetu beharreko hitzarmen-ereduaren aldateta.

86/1997 Dekretuaren (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak) Azken Xedapenetatik Lehenengoak ezarri zuenez, HAEEK eguneratu egin beharko zuen erakunde honen eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundearen arteko hitzarmen-eredua. Ereduan, halaber, ordu-kredituak ere egokitu egin beharko ziren dekretu horren Aldi baterako Lau garren Xedapenean aipatutako banan-banako prestakuntza-planetara.

Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 1998ko ekainaren 9ko Aginduak Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeek eskaini beharreko hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua arautu zuen, bai eta euskarako ikastaroetara joaten diren udal-administrazioen zerbitzuko langileen ordezkapenerako dirulaguntzen araudia ezarri ere; halaber, Herri Ardularitzaren Euskal Erakundearen eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundearen artean egin beharreko hitzarmenaren eredu berria ezarri zuen.

Bestalde, martxoaren 18ko 67/2003 Dekretuak, Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuan euskararen erabilera normalizatzekoak, erakunde horretan Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana arautu behar duten oinarriak ezarri zituen.

Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2004ko apirilaren 30eko Aginduak Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorreko herri-langileak euskalduntzeko ordu-kredituak nola aplikatu behar diren finkatu du, eta, horretarako, lan-orduetan hizkuntza-prestakuntza jaso ahal izateko gehieneko ordu-kredituak zeintzuk diren zehaztu du, haste-maila bakoitzari dagokion hizkuntza-eskakizuna gaintitze aldera hartu beharreko hizkuntza-prestakuntzaren gehieneko ordu-kredituak zeintzuk diren, alegia. Agindu horretan zehazten diren aurreikuspen eta neurrien bidez, hizkuntza-eskakizun jakin bakoitza apurka-apurka egiaz-

ción municipal por asistencia a clases de euskera, se ha desarrollado en el contexto de los convenios de colaboración que el IVAP ha venido suscribiendo con los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

La Resolución de 26 de febrero de 1990, del Director del Instituto Vasco de Administración Pública, estableció el primer modelo de convenio de colaboración entre el IVAP y las administraciones locales en materia de capacitación lingüística del personal al servicio de estas. Posteriormente, la Resolución de 5 de octubre de 1992, del Director del Instituto Vasco de Administración Pública, dio publicidad a la modificación del modelo de Convenio a suscribir entre dicho Instituto y los Entes de la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de capacitación lingüística del personal al servicio de los mismos.

La Disposición Final Primera del Decreto 86/1997, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, estableció la necesidad de actualizar el modelo de convenio a suscribir entre el Instituto Vasco de Administración Pública y los Entes de la Comunidad Autónoma del País Vasco, contemplando la adecuación de los créditos horarios a los planes de formación individualizados que se contemplan en la Disposición Transitoria Cuarta del citado Decreto.

La Orden de 9 de junio de 1998, del Consejero de Hacienda y Administración Pública, estableció la regulación del servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública había de ofertar a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco así como las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales que asiste a los cursos de euskera, estableciendo, igualmente, un nuevo modelo de convenio a suscribir entre el Instituto Vasco de Administración Pública y los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Por su parte, el Decreto 67/2003, de 18 de marzo, de normalización del uso del euskera en Osakidetza-Servicio vasco de salud, estableció las bases que han de regular el Plan de Normalización del Uso del euskera en Osakidetza-Servicio vasco de salud.

La Orden de 30 de abril de 2004, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, establece la aplicación de créditos horarios en la euskaldunización de los empleados públicos de la Administración General de la Comunidad Autónoma Vasca, asignando unos créditos horarios máximos de formación lingüística en horario laboral para la superación de los distintos perfiles lingüísticos desde cada nivel de inicio. Las previsiones y medidas contenidas en esta Orden facilitan la acreditación progresiva de los correspondientes perfiles lingüísticos, contribuyendo a que la formación lingüística recibida redunde, en mayor medida, en la consecu-

tatzeko bidea erraztu egiten da, eta, era horretan, lagundu egiten da jasotako prestakuntza hori baliagarri izan dadin plangintza-aldi bakoitzean iritsi beharreko hizkuntza-helburuetara hurbiltzeko.

HAEEK Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeek eskaintzen dizkien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuak arrazionalizatze eta bateratze aldera, eguneratu egin behar da Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 1998ko ekainaren 9ko Agindua, honako hauek guztiak jaso dituzan: hizkuntza-eskakizunak gainditzeko ordu-kredituen sistema berria, ordu-kreditu berrien gehienezko denborak eta euskara-ikastaroetara joaten diren udal-administrazioetako langileak ordezkatzeko diru-laguntzen zenbateko berriak.

Era berean, komenigarritzat jotzen da ikastaroen eskaintza aldiroko ikastaro-deialdien bitartez egitea, ikasturte batetik bestera egin behar izaten diren egokitzapenak jaso ahal izateko. Horrekin lotu nahi da sistemari malgutasuna eman eta uanean-uanean sortzen diren beharrei egokitzeko modukoa izatea. Halaber, aginduari eta berak ezartzen duen lege-esparruari iraunkortasuna eman nahi zaio, bete-betean indarrean egoten jarraitu dezan denboran zehar.

Halaber, agindua Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren arauen arabera egokitu behar izan da.

Bestalde, 2005eko azaroaren 22an egindako bilkuran Jaurlaritzaren Kontseiluak Hitzarmen Eredua onartu zuen, hizkuntza-prestakuntza eta normalizazioaren arloan Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundearen artean izenpetzekoa. Hitzarmen hau agindu honen II. eranskinean argitaratzen da, aipatutako bilkuran erabakitakoa betez eta guztien ezagutzarako.

Azkenik, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretu horrek, Azken Xedapenetatik Bigarrean, ahalmenak ematen dizkie Ogasun eta Herri Administrazio sailburuari eta Kultura sailburuari, zeinek bere eskumenen arloan, dekretua garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzaten.

Horren guztiaren ondorioz,

ción de los objetivos lingüísticos que en cada periodo de planificación hayan de ser abordados.

Con el fin de racionalizar y homogeneizar los servicios de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofrece a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, procede actualizar la citada Orden de 9 de junio de 1998, del Consejero de Hacienda y Administración Pública, de forma que recoja tanto el establecimiento del nuevo sistema de créditos horarios para la superación de los distintos perfiles lingüísticos como la actualización de los tiempos máximos correspondientes a los nuevos créditos horarios, así como la actualización de las cuantías de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales que asiste a los cursos de euskera.

Al mismo tiempo, se ha considerado conveniente que la oferta de cursos se haga mediante convocatorias periódicas de manera que puedan introducirse en cada curso escolar las previsiones que se consideren necesarias. Con ello se pretende que el sistema sea flexible y adaptable a las necesidades puntuales que vayan surgiendo y dotar así a la presente Orden de una perdurabilidad que permita mantener en el tiempo la vigencia del marco regulado por la misma.

También procede realizar la adaptación de la Orden a lo establecido en los preceptos de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre de protección de datos de carácter personal.

Por otro lado, el Consejo de Gobierno, en su sesión celebrada el 22 de noviembre de 2005, aprobó el modelo de Convenio a suscribir entre el Instituto Vasco de Administración Pública y los entes de la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de capacitación y normalización lingüística. Este Convenio, en cumplimiento de lo acordado en el citado Consejo y para conocimiento general, se publica en el anexo II de esta Orden.

Finalmente, el ya mencionado Decreto 86/1997, de 15 de abril, en su Disposición Final Segunda, faculta a los Consejeros/as de Hacienda y Administración Pública y de Cultura para que, en el marco de sus respectivas competencias, dicten aquellas disposiciones que resulten necesarias en el desarrollo del citado Decreto.

En su virtud,

XEDATU DUT:

I KAPITULUA  
HIZKUNTZA-PRESTAKUNTZAKO  
ZERBITZUAK

**1. artikulua.**– Hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuen arauak.

Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak) jasotako aurreikuspenen arabera, HAEEK Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeek eskainiko dizkien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuak agindu honetan ezarritakoari lotuko zaizkio beti. Horrez gain, HAEE-rekin lankidetzeta-hitzarmena duten herri-erakundeentzako euskara-ikastaroen urtean urteko deialdietan ezarritakoari ere lotuko zaizkio zerbitzuok.

**2. artikulua.**– Aplikazio-eremua eta zerbitzuok jaso ahal izateko betekizunak.

1.– Hona hemen agindu honetan araututako hizkuntza-zerbitzuak nortzuek jaso ditzaketen: Euskal Autonomia Erkidegoko udal-administrazioak eta foru-administrazioak eta beren erakunde autonomiadunak; Osakidetza, Herri Kontuen Euskal Epaitegia, Lan Harremanen Kontseilua, Euskal Herriko Unibertsitatea, Lurralde Historikoetako Batzar Nagusiak, Eusko Legebiltzarra, Arartekoa, Euskadiko Ekonomia eta Gizarte Arauzotarako Batzordea eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoa.

2.– Agindu honetan araututako zerbitzuak jaso ahal izateko, aurreko paragrafoan aipatutako herri-erakundeek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

2.1.– Hizkuntza-normalizaziorako plana onartuta izatea, beti ere, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren arabera, alegia, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskaren erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen Dekretuaren arabera eta Osakidetza-ri dagokionez, ordea, martxoaren 18ko 67/2003 Dekretuan (Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuan euskararen erabilera normalizatzekoan) ezarritakoaren arabera.

2.2.– HAEEekin lankidetzeta-hitzarmenaren eredu berria izenpetuta izatea. Hitzarmena egiteko eredu berria agindu honetako II. eranskinean dago jasota.

**3. artikulua.**– Ikastaroaren helburuak eta hartzaileak.

1.– Agindu honetan araututako hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuen lehentasunezko helburua da Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeetan dihar-

DISPONGO:

CAPÍTULO I  
DE LOS SERVICIOS DE CAPACITACIÓN  
LINGÜÍSTICA

**Artículo 1.**– Regulación de los servicios de capacitación lingüística.

Los servicios de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofrecerá a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en el marco de las previsiones del Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización lingüística de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, se ajustarán a lo establecido en esta Orden con carácter general y a lo que establezca el IVAP en las correspondientes convocatorias anuales de cursos de euskera para los Entes Públicos con convenio de colaboración con el Instituto Vasco de Administración Pública, en particular.

**Artículo 2.**– Ámbito de aplicación y requisitos de acceso.

1.– A los servicios de capacitación lingüística regulados en esta Orden podrán acceder las Administraciones Municipales y Forales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y sus Organismos Autónomos, Osakidetza, el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, el Consejo de Relaciones Laborales, la Universidad del País Vasco, las Juntas Generales de los Territorios Históricos, el Parlamento Vasco, el Ararteko, el Consejo Económico y Social Vasco y la Agencia Vasca de Protección de Datos.

2.– Para el acceso a los servicios de capacitación lingüística regulados en esta Orden, los Entes Públicos señalados en el apartado anterior deberán cumplir los siguientes requisitos:

2.1.– Tener aprobado su plan de normalización lingüística, conforme a lo establecido en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o, en su caso, conforme a lo establecido en el Decreto 67/2003, de 18 de marzo, de Normalización del Uso del Euskera en Osakidetza-Servicio vasco de salud.

2.2.– Haber suscrito previamente un convenio de colaboración con el Instituto Vasco de Administración Pública, según el modelo recogido en el anexo II a la presente Orden.

**Artículo 3.**– Objetivos y personas destinatarias de los cursos.

1.– Los servicios de capacitación lingüística regulados en esta Orden tendrán como objetivo prioritario la consecución del nivel de competencia lingüística corres-

duen karrerako funtzionarioek eta lan-kontratu finko-ko langileek dagokien hizkuntza-gaitasuna lortzea, baldin eta beren lanpostuek derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna izendatuta badute.

2.– Aurreko hori gorabehera, herri-erakundeetako gainontzeko langileei ere eskainiko die HAEEK hizkuntza-prestakuntza, betiere, agindu honetan ezarritakoaren arabera, eta langileen erakundeak kasuan-kasuan ezarritako lehentasunen arabera.

3.– Kapitulu honetan ezarritako hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuek muga bat izango dute, alegia, Euskal Autonomia Erkidegoko aurrekontu orokorretan xede horretarako izendatutako aurrekontu-kopuruak. Agindu honetan araututako hizkuntza-prestakuntzako ikastaroak finantzatzeko diru-baliabideak nahikoak ez badira, lehentasun hurrenkera honen arabera onartuko dira eskaerak:

3.1.– Karrerako funtzionarioak eta lan-kontratu finkoa duten langileak, baldin eta beren lanpostuak derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna badute.

3.2.– Karrerako funtzionarioak eta lan-kontratu finkoa duten langileak, baldin eta beren lanpostuak ez badute derrigorrezko hizkuntza-eskakizunik.

3.3.– Karrerako funtzionarioak eta lan-kontratu finkoa duten langileak, baldin eta beren lanpostuari dagokion hizkuntza-eskakizunetik gorako euskalduntzedo alfabetatze-maila lortu nahi badute.

3.4.– Bitarteko funtzionarioak eta aldi baterako lan-kontratua duten langileak, harik eta betetzen duten lanpostuaren hizkuntza-eskakizuna lortu arte. Atal honetan lehentasuna izango dute lanpostu hutsa bete arte bertan dihardutenek.

4.– Edozein modutan ere, ordu-kredituei dagokienez, hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuek agindu honen seigarren artikuluan ezarritako mugak izango dituzte.

#### 4. artikulua.– Euskara-ikastaroen finantzaketa.

1.– Agindu honetan araututako hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuei dagokienez, HAEEK euskara-ikastaroen matrikularen kostua hartuko du bere gain. Halaber, ikastarook barnetegian egiten badira, ostatu- eta mantenu-gastuak ere bere gain hartuko ditu HAEEK.

2.– Langileen hizkuntza-prestakuntzako prozesuak sortutako bestelako gastuak, horien artean, euskaltegi-rajoteak eta material didaktikoa erosteak eragindako gastuak, ez dira HAEEren kontura izango.

#### 5. artikulua.– Euskara-ikastaroetarako deialdiak.

1.– HAEEK urtero-urtero egingo ditu bidezko diren euskara-ikastaroetarako deialdiak agindu honen

pendiente por parte del funcionariado de carrera y personal laboral fijo al servicio de los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, que tengan asignado a su puesto de trabajo un perfil lingüístico preceptivo.

2.– No obstante lo anterior, la capacitación lingüística del resto del personal será igualmente atendida por el Instituto Vasco de Administración Pública, con arreglo a lo establecido en esta Orden, y de acuerdo con las prioridades que en cada caso disponga el Ente Público al que pertenezca dicho personal.

3.– Los servicios de capacitación lingüística establecidos en este capítulo estarán sujetos a la limitación de las dotaciones presupuestarias disponibles a tal fin en los presupuestos generales de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Cuando los recursos económicos destinados a financiar los cursos de capacitación lingüística regulados en esta Orden fueran insuficientes para responder a la demanda existente, la admisión del personal a los cursos correspondientes se llevará a cabo de conformidad con el siguiente orden de prioridades:

3.1.– Funcionarios/as de carrera y personal con contrato laboral fijo cuyo puesto de trabajo tenga perfil lingüístico preceptivo.

3.2.– Funcionarios/as de carrera y personal con contrato laboral fijo cuyo puesto de trabajo no tenga perfil lingüístico preceptivo.

3.3.– Funcionarios/as de carrera y personal con contrato laboral fijo, para el acceso a niveles de euskaldunización y/o alfabetización superiores al perfil correspondiente a su puesto de trabajo.

3.4.– Funcionarios/as interinos/as y personal con contrato laboral temporal, hasta alcanzar el perfil lingüístico asignado al puesto de trabajo que ocupan. En este apartado gozarán de prioridad quienes ocupen puestos de trabajo hasta la cobertura de vacante.

4.– En todo caso, los servicios de capacitación lingüística estarán sujetos a las limitaciones establecidas en el artículo sexto de esta Orden en relación con los créditos horarios.

#### Artículo 4.– Financiación de los cursos de euskara.

1.– En los servicios de capacitación lingüística regulados en esta Orden, el IVAP asumirá el costo de la matrícula de los cursos de euskara y, en el caso de que los cursos se desarrollen en régimen de internado, los gastos de hospedaje y manutención.

2.– No será a cuenta del IVAP el abono de los restantes gastos que genere el proceso de capacitación lingüística y, singularmente, los que pudieran producirse en concepto de desplazamientos al euskaltegi y material didáctico.

#### Artículo 5.– Convocatorias de cursos de euskara.

1.– El IVAP realizará anualmente las oportunas convocatorias de cursos de euskara destinadas al personal

aplikazio-eremuan sartzen diren herri-erakundeetako langileentzat, agindu honen bigarren eta hirugarren artikuluetan hazten denaren arabera. Deialdi horiek HAEEKo zuzendariaren ebazpen bidez egingo dira eta Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko dira.

2.– Deialdi horietan, HAEEK honako xehetasun hauek emango ditu, gutxienez:

2.1.– Ikastaroen eskaintza.

2.2.– Ikastaroetan parte hartzeko eskabideak: nola eta noiz egin.

2.3.– Euskara ikasteko eskolen antolaketa: taldeak eratzea, matrikula-orriak...

2.4.– Bertaratzeen eta aprobetxamenduaren gaineko arauak euskara ikastaroetan. Ikastaroak hastea eta uztea.

2.5.– Datu pertsonalak babesteko behar diren neurriak, honako arau hauek betetze aldera: Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa eta datu pertsonalak dauzkaten fitxategi automatizatuaren segurtasun-neurriei buruzko araudia, ekainaren 11ko 994/1999 Errege Dekretuak onartua.

#### 6. artikulua.– Ordu-kreditua.

1.– Ordu-kredituen sistema berria ezartzen da. Horren bidez finkatzen da HAEEK gehienez zenbat ordu finantzatu dituen hizkuntza-eskakizunak hurrenez hurren egiaztatzeko agindu honetan araututako hizkuntza-prestakuntzaren barruan.

2.– Ordu-kredituaren definizioa.

2.1.– Ordu-kreditua da hizkuntza-eskakizun bakoitzaren lortzeko herri-administrazioak finantzatu duen prestakuntza-orduen gehienezko kopurua, hasiera-maila jakin batetik abiatuta.

2.2.– Agindu honetako I. eranskinean dago jasota hasiera-maila bakoitzetik abiatuta hizkuntza-eskakizun bakoitzerako ezarritako ordu-kopurua zein den.

3.– Herri-administrazioko langile bakoitzari dagokion hasierako ordu-kreditua finkatzea.

3.1.– Pertsona bakoitzari dagokion hasierako ordu-kreditua bi elementu hauen arabera finkatuko da:

a) Eskatzaile bakoitzak duen euskara-maila. 2006-2007 ikasturtearen hasieran ikasle bakoitzak hasi behar duen euskalduntze edo alfabetatze maila da, edo kasuan kasu, arau hau indarrean sartzen den momentutik euskara eskoletara lehenengo aldiz joaten den ikastaroaren hasiera-egunean duena. Hasierako maila horren arabera finkatuko dira ikasleak bere prestakuntza-prozesu osoan zehar egiaztatu beharko dituen hizkuntza-eskakizunen ordu-kredituak.

b) Egiaztatu beharreko hurrengo hizkuntza-eskakizuna: egiaztatu den azkenaren ondorengoa da, edo bat ere ez bada egiaztatu, 1. hizkuntza-eskakizuna.

pertenezte a los Entes Públicos del ámbito de aplicación de la presente Orden, definido en los artículos segundo y tercero de la misma. Estas convocatorias serán realizadas mediante Resolución del Director del IVAP que serán publicadas en el Boletín Oficial del País Vasco.

2.– En dichas convocatorias el IVAP determinará, al menos, los siguientes extremos:

2.1.– Oferta de cursos.

2.2.– Solicitudes de cursos: cómo realizar las solicitudes y plazos para ello.

2.3.– Organización de las clases de euskera: formación de grupos, hojas de matrícula...

2.4.– Normas sobre asistencia y aprovechamiento de los cursos de euskera. Inicio y abandono de los cursos.

2.5.– Las oportunas consideraciones en orden a dar cumplimiento a las previsiones contenidas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, así como en la normativa sobre medidas de seguridad de los ficheros automatizados que contienen datos personales aprobado mediante Real Decreto 994/1999, de 11 de junio.

#### Artículo 6.– Crédito horario.

1.– Se establece un nuevo sistema de créditos horarios para regular el tiempo máximo de horas de formación financiado por el IVAP para la acreditación de los sucesivos perfiles lingüísticos en el contexto de la capacitación lingüística regulada en esta Orden.

2.– Definición de Crédito Horario.

2.1.– Se denomina crédito horario al número máximo de horas de formación financiadas por la administración pública, para alcanzar cada perfil lingüístico desde un nivel de inicio determinado.

2.2.– La concreción del número de horas para cada perfil lingüístico desde cada nivel de inicio será el establecido en el anexo I de esta orden.

3.– Cuantificación del crédito horario inicial de cada empleado/a público/a.

3.1.– El crédito horario inicial para cada persona se establecerá en función de los dos elementos siguientes:

a) El nivel de euskera de cada solicitante. Es el nivel de euskaldunización o alfabetización que corresponda a cada alumno/a al comienzo del curso 2006-2007 o, en su caso, al comienzo del primer curso en el que se incorpore a clases de euskera por primera vez tras la entrada en vigor de esta norma. Este nivel de inicio será la referencia para la determinación de los créditos horarios para todos los perfiles lingüísticos que se deban acreditar a lo largo de su proceso formativo.

b) El próximo perfil a acreditar: es el perfil inmediatamente superior al último perfil acreditado individualmente o, en caso de no tener ninguno acreditado, el perfil lingüístico 1.

3.2.– Egiaztatu beharreko hizkuntza-eskakizun bakoitzerako ordu-kreditu jakin bat edukiko du pertsona bakoitzak, hizkuntza-prestakuntzako bere prozesuan zehar, eta, unean-unean, egiaztatu behar duen hurrengo hizkuntza-eskakizunari dagokiona egongo da indarrean.

4.– Ordu-kredituaren kalkulua eta saldoa.

4.1.– Ordu-kreditua agortuz joango da ikasturtea aurrera joan ahala, eta hilean-hilean taldeari emandako ikastorduak zenbatuko dira horretarako. Pertsona horren taldean ematen den lehenbiziko eskola-egunetik hasiko da zenbaketa eta ikasturtea amaitu arte edo, hala balegokio, ikasturtean behin betiko baja ematen zaion arte egingo da.

4.2.– Pertsona bakoitzak saldo bat edukiko du uneoro bere ordu-kredituan, eta saldo hori honela neurtuko da: egiaztatu beharreko hurrengo hizkuntza-eskakizunari dagokion ordu-kredituari, hasierako mailatik abiatuta kontsumitu dituen prestakuntzako ikastorduak kenduko zaizkio, aurreko paragrafoan adierazi bezala zenbatuta.

4.3.– Hizkuntza-eskakizun bat egiaztatu eta gora-goko hizkuntza-eskakizuna lortzeko hizkuntza-prestakuntza hartzen jarraitu behar denean, ordu-kreditu berria izango da. Ordu-kreditu hori egiaztatu beharreko hurrengo hizkuntza-eskakizunaren araberakoa izango da, eta saldoa berriro kalkulatzeko, ordu-kreditu berriari kenduko zaio hasiera mailatik kontsumitutako prestakuntza-denbora.

5.– Aldeko saldoa ordu-kredituan.

5.1.– Euskara-ikastaro bat hasi ahal izateko beharrezkoa izango da ordu-kredituan aldeko saldoa edukitzea. Ikastaroan zehar saldoa agortu egiten bada, ikastaroa amaitu arte jarraitu ahal izango da.

5.2.– Edonola ere, saldoa agortu denetik aurrera kontsumitu diren ikastorduak berdin zenbatuko dira ordu-kreditua eguneratzean 4. artikuluan xedatutako ondorioetarako, betiere hizkuntza-eskakizuna egiaztatzen bada, eta hizkuntza-prestakuntza jasotzen jarraitu behar badu hurrengo hizkuntza-eskakizuna egiaztatu ahal izateko.

6.– Ordu-kreditua agortzea.

6.1.– Ordu-kreditua hizkuntza-eskakizuna egiaztatu gabe agortzen bada, ikasleari ez zaio beste eskaerarik onartuko agindu honen arabera finantzatutako euskara-ikastaroetan.

6.2.– Dagokion hizkuntza-eskakizuna gaindituz gero, agindu honen arabera finantzatutako euskara-ikastaroak egiten jarraitu ahal izango du, baina betiere unean-unean indarrean dagoen deialdiaren arabera. Horrelakoetan, ordu-kredituaren saldoa eguneratu egingo da artikuluko 4. puntuan ezarritakoaren arabera.

3.2.– Cada persona, a lo largo de su proceso de formación lingüística, dispondrá de un crédito horario para cada perfil lingüístico a acreditar, estando vigente en cada momento el que corresponda al próximo perfil a acreditar.

4.– Cómputo del crédito horario y saldo de crédito horario.

4.1.– El crédito horario se irá consumiendo a lo largo del curso, computándose para ello las horas lectivas impartidas mensualmente. Este cómputo se hará desde el primer día de clase impartida en su grupo hasta la finalización del curso académico o, en su caso, hasta el momento en que se cause baja definitiva en el curso.

4.2.– Cada persona dispondrá en todo momento de un saldo de crédito horario igual al crédito horario que le corresponda para el próximo perfil a acreditar menos el tiempo lectivo de formación consumido desde su nivel de inicio, conforme a lo establecido en el punto anterior.

4.3.– Cuando se logre acreditar un perfil lingüístico y se deba seguir recibiendo formación lingüística para un perfil superior, su nuevo crédito horario será el que corresponda al próximo perfil a acreditar y el nuevo saldo de crédito horario será la diferencia entre el nuevo crédito horario y el tiempo de formación consumido desde su nivel de inicio.

5.– Saldo de crédito horario positivo.

5.1.– Para poder iniciar un curso de euskera será necesario tener un saldo de crédito horario positivo. En el caso de que éste se agote a lo largo del curso, se podrá continuar hasta el final del mismo.

5.2.– En todo caso, las horas de formación lectivas a partir del agotamiento del saldo de crédito horario computarán igualmente en la actualización del crédito horario a los efectos de lo establecido en el punto 4 de este artículo, en el caso de que se consiga aprobar el perfil lingüístico y haya de seguir recibiendo formación lingüística hacia un perfil superior.

6.– Agotamiento del crédito horario.

6.1.– Cuando se agote el saldo de crédito horario sin haber superado el perfil lingüístico correspondiente, no le serán admitidas nuevas solicitudes para cursos de euskera financiados al amparo de esta Orden.

6.2.– Cuando se consiga aprobar el perfil lingüístico correspondiente podrá volver a realizar cursos de euskera al amparo de esta Orden, conforme a las convocatorias que estén en vigor en cada momento. En este caso, se procederá a la actualización del saldo de crédito horario según lo establecido en el punto 4 de este artículo.

## II. KAPITULUA

EUSKARA-IKASTAROETARA JOATEN DIREN  
LANGILEAK ORDEZKATZEKO DIRULAGUNTZAK

**7. artikulua.**– Dirulaguntzen helburua eta esleipena.

1.– Kapitulu hau osatzen duten manuen helburua da euskara-eskoletara doazen langileak ordezkatzeko dirulaguntzak nola esleituko diren arautzea, alegia, nola emango zaizkien dirulaguntzak udal-administrazioei, derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuetan egonik eta partzialki edo guztiz liberatuta egonik hizkuntza-eskakizun hori eskuratu arte euskara-ikastarotara joaten diren langileak ordezkatzeko kostua finantzatzearen.

2.– Horretarako, Euskal Autonomia Erkidegoko aurrekontu orokorretan izendatutako dirua erabiliko da, zehazki Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea erakunde autonomiadunari dagokiona. Aurrekontu-ekitaldi bakoitzaren hasieran dirulaguntzak emateko izendatutako diru-kopurua HAEEko zuzendariaren ebazpen bidez jakinaraziko da, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuz.

3.– Ekonomia-ekitaldi baten barruan emango diren laguntzen bolumen osoak ez du izendatutako dirua gaindituko. Halaber, indarrean dagoen legediaren arabera aurrekontu-aldaketak onartzen badira, laguntzen bolumen osoak ezin izango du horrela eguneratutako kopurua gainditu. Eguneratze horren berri ere HAEEko zuzendariaren ebazpen bidez emango da argitaratu Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian.

4.– Hamahirugarren artikuluan ezarritakoaren arabera ordaindu beharreko dirulaguntzen kantitate osoa handiagoa bada aurrekontuan horretarako izendatutako diru-kopurua baino, orduan, banaketa proportzionala egingo da herri-erakundeen artean, beti ere era honetan:

4.1.– Lehenengo aldian, alegia, urtarriletik ekainera bitartekoan, ordaindu beharreko kantitatea handiagoa bada Euskal Autonomia Erkidegoko aurrekontu orokorretan izendatutako kopurua baino, orduan, aldi horretan banaketa proportzionala egingo da herri-erakundeen artean, eta aurrekontua agortutzat joko da. Kasu horretan, ez da dirulaguntzarik emango bigarren aldian.

4.2.– Bigarren aldian, alegia, uztailetik abendura bitartekoan, ordaindu beharreko kantitatea handiagoa bada horretarako izendatutakoa baino, orduan, aldi horretan banaketa proportzionala egingo da herri-erakundeen artean; eta horrek ez du eraginik izango lehenengo aldian emandako kantitatean.

**8. artikulua.**– Dirulaguntzak lortzeko betekizunak eta dirulaguntzen onuradunak.

## CAPÍTULO II

DE LAS SUBVENCIONES POR SUSTITUCIÓN  
DE PERSONAL ASISTENTE A LOS  
CURSOS DE EUSKERA

**Artículo 7.**– Objeto de las subvenciones y adjudicación de las mismas.

1.– Los preceptos que integran el presente capítulo tienen por objeto establecer las normas que regularán la concesión de subvenciones a administraciones municipales para la financiación del coste generado por las sustituciones del personal con perfil lingüístico preceptivo a su servicio liberado parcial o totalmente para asistir a clases de euskera hasta la consecución del perfil lingüístico del puesto de trabajo.

2.– A este fin se destinará la cantidad consignada en los presupuestos generales de la Comunidad Autónoma del País vasco correspondiente al Organismo Autónomo Instituto Vasco de Administración Pública. La cantidad consignada al inicio de cada ejercicio presupuestario se dará a conocer mediante Resolución del Director del IVAP publicada en el Boletín Oficial del País Vasco.

3.– El volumen total de las ayudas a conceder dentro de un ejercicio presupuestario no superará la citada consignación o la que resulte de su actualización, en el caso de que se aprueben modificaciones presupuestarias de conformidad con la legislación vigente. Dicha actualización se dará a conocer mediante Resolución del Director del IVAP publicada en el Boletín Oficial del País Vasco.

4.– En caso de que la cantidad total de subvenciones a pagar, según lo establecido en el artículo decimotercero, fuera mayor que la dotación presupuestaria disponible para ello, se procederá al prorrateo proporcional a la cantidad que corresponda a cada Ente Público, de acuerdo a lo siguiente:

4.1.– Cuando la cantidad a pagar en el primer período, es decir, enero-junio, sea superior a la dotación presupuestaria total consignada en los presupuestos generales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, se procederá al prorrateo proporcional a la cantidad que corresponda a cada Ente Público para dicho período, dando por agotado el presupuesto. En este supuesto, no procederá la concesión de ayudas para el segundo período.

4.2.– Cuando la cantidad a pagar en el segundo período, es decir, julio-diciembre, sea superior a la cantidad disponible para ello, se procederá al prorrateo proporcional a la cantidad que corresponda a cada Ente Público para dicho período, sin que ello afecte a la cantidad ya concedida en el primer período.

**Artículo 8.**– Beneficiarios y requisitos necesarios para la obtención de la subvención.



1.– Udal-administrazioak izan ahaliko dira agindu honetan arautzen diren dirulaguntzen onuradun, baldin eta betekizun hauek betetzen badituzte:

1.1.– Hizkuntza-normalizaziorako plana onartuta edukitzea, beti ere apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren arabera (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen du).

1.2.– Aurretiaz, Herri Arduralaritzaren Euskal Erkundearekin lankidetzeta-hitzarmena izenpetuta izatea, beti ere, agindu honetako eranskinean jasotako ereduaren arabera.

1.3.– Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorrak edo bere erakunde autonomiadunek ezaugarri bereko beste laguntza edo diru-laguntzaren batzuk eman izana dela-eta horiek itzultzeko edo zigortzeko prozesuren bat oraindik izapidetzen ari bada, prozesu hori amaitu egin beharko da onuradunei dirulaguntzak edo laguntzak eman eta ordaindu ahal izateko.

2.– Dirulaguntza jasotzeko beharrezkoa izango da, gainera, honako betekizun hauek betetzea:

2.1.– Dirulaguntza eman ahal izateko, ezinbestekoa izango da ordezkaturako langileak karrerako funtzionario edo lan-kontratuko langile finkoa izatea.

2.2.– Dirulaguntzak eman ahal izateko, ezinbestekoa izango da ordezkaturako langileen lanpostuak derrigorrezko hizkuntza-eskakizuna izatea.

2.3.– Ordezkaturako langilearen lanpostuak ezarrita duen derrigortasun-data dagoeneko igarota badago ordezkapena egiteko orduan, ordezkako egiaztatuta eduki beharko du dena delako hizkuntza-eskakizun hori, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritako moduetako edozeinetan (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen du). 4. hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuen kasuan, ordezkaturako langilearen lanpostuak ezarrita duen derrigortasun-data dagoeneko igarota badago ordezkapena egiteko orduan, ordezkako langileak 3. hizkuntza-eskakizuna izateko posibilitatea onartzen da.

2.4.– Ordezkapenagatik eman beharreko dirulaguntza lanpostuak ezarrita daukan hizkuntza-eskakizuna gainditu artean emango da. Baldin eta pertsona batek HAEEK finantzaturako ikastaro batean zehar egiaztatzen badu lanpostuak ezarrita daukan hizkuntza-eskakizuna, badago dirulaguntzak ikastaro hori amaitu artean ematen jarraitzea, beti ere artikulua honetan ezarritako gainerako betekizunak betetzen badira. Hurrengo ikastaroetarako ez da dirulaguntza gehiagorik emango pertsona horren ordezkapenarengatik; hala ere, agindu honen arabera finantzaturako euskara-ikastaroetara joaten jarraitu ahal izango du, hala balegokio.

1.– Podrán ser beneficiarias de las subvenciones reguladas por la presente Orden aquellas administraciones municipales que cumplan los siguientes requisitos:

1.1.– Tener aprobado su plan de normalización lingüística, conforme a lo establecido en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

1.2.– Haber suscrito previamente un convenio de colaboración con el Instituto Vasco de Administración Pública, según el modelo recogido en el anexo a la presente Orden.

1.3.– Tener terminado cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación, lo que condicionará la concesión y, en su caso, el pago de las subvenciones y ayudas.

2.– Para la obtención de la ayuda será necesario, además el cumplimiento de las siguientes condiciones:

2.1.– La subvención corresponderá únicamente por la sustitución de personal cuya relación jurídica sea la de funcionario/a de carrera o bien de contratado/a laboral fijo/a.

2.2.– La subvención por sustitución corresponde únicamente en los supuestos en que los puestos de trabajo del personal sustituido tuvieran asignado un perfil lingüístico preceptivo.

2.3.– En el caso de que la fecha de preceptividad del puesto de trabajo del personal sustituido esté vencida en el momento de realizar la sustitución quien realiza la sustitución deberá tener acreditado el perfil lingüístico correspondiente, por cualquiera de las formas establecidas en el Decreto 86/1997, de 15 de abril por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi. En el caso de puestos de trabajo con Perfil Lingüístico 4, cuando la fecha de preceptividad del puesto del trabajador sustituido esté vencida, se admitirá la posibilidad de tener el perfil lingüístico 3.

2.4.– La subvención por sustitución se concederá hasta la superación del perfil lingüístico asignado al puesto de trabajo. En el caso de que una persona acredite el perfil del puesto durante el período lectivo de un curso financiado por el IVAP, las subvenciones se podrán seguir concediendo hasta la finalización de ese curso, siempre y cuando se cumplan las demás condiciones establecidas en este artículo. Para cursos sucesivos no se concederán más subvenciones por sustitución de esa persona, si bien podrá, en su caso, seguir asistiendo a cursos de euskera financiados al amparo de esta Orden.

2.5.— Ordezkatutako langileak gutxienez % 80 baino bertaratze handiagoa izan behar du ikastaroan zehar, ordezkapenak irauten duen hilabeteetako bakoitzean. Hori dela-eta, ez zaio dirulaguntzarik bat ere emango bertaratzea hori baino txikiagoa izan den hilabeteengatik.

2.6.— Diru-laguntza lortzeko beharrezkoa izango da ordezkatutako pertsonaren ordu-kredituaren saldoa aldekoa izatea dirulaguntza eman ahal zaion hilabete bakoitzean.

**9. artikulua.**— Diruz lagundu ahal daitezkeen jarduerak.

1.— Honako ordezkapen-modu hauek lagundu ahal izango dira diruz:

– Bitarteko funtzionarioaren edo aldi baterako lan-kontratuko langilearen izendapena, lanpostuaren izaeraren arabera.

– Administrazio-kontratua (Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Testu Bateratua onartzen duen ekainaren 16ko 2/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren babesean egindakoa), baldin eta kontratuaren ondorioz ordezkatutako langilearen lanpostuaren berezko eginkizunak bete behar badira.

2.— Erabilitako ordezkapen-modua edozein dela ere, ordezkapen bakoitzarekin zenbait langileren bertaratzeak bete ahal izango dira. Horrelakoetan, metatu egingo dira ordezkapen bakoitzari dagozkion dirulaguntzak, baina gehienez ere lanaldi osoko liberazioko moduluaren mugaraino, agindu honetako hamalagarren artikuluan ezarritakoraino, alegia.

**10. artikulua.**— Eskabideak aurkeztea eta epeak.

Kasuan kasuko udal-administrazioak egiaztatu egin beharko du prestakuntza-ikastaroetan parte hartzen duten pertsonak ordezkatuta daudela. Hori egiteko, dagozkion dirulaguntza-eskabidearekin batera, hainbat agiri bidali beharko ditu ordezkatze-modalitate bakoitzeko.

1.— Bitarteko funtzionarioak edo aldi baterako lan-kontratuko langileak izendatzen direla-eta egiten diren ordezkapenentarako, hauek:

– Ordezkoen zerrenda eta, horrekin batera, bakoitzak ordezkatzen duen/dituen langilearen/langileen izenak ere bai.

– Bitarteko funtzionarioaren izendapenaren edo egindako lan-kontratuaren fotokopia, bertan izendapenaren edo kontratuaren iraunaldiak agertu behar duelarik.

– Ordezkatua euskara-ikastarora joan den bitartean izendapena edo kontratua indarrean egon dela frogatzen duen agiria.

– HAEEK bere kabuz begiratuko du hizkuntza-eskakizunen egiaztapenerako erregistroan, ordezkoek agindu honen 2.3 artikulua zortzigarren paragrafoan

2.5.— El personal sustituido deberá tener una asistencia a cursos superior al 80% durante cada uno de los meses que dure la sustitución. En consecuencia, no responderá subvención alguna por aquellos meses en los que la asistencia haya sido inferior a la indicada.

2.6.— Para la obtención de la ayuda será asimismo necesario que el saldo del crédito horario de la persona sustituida sea positivo en cada mes subvencionable.

**Artículo 9.**— Actividades subvencionables.

1.— Podrán ser objeto de subvención las siguientes modalidades de sustitución:

– Nombramiento de funcionario/a interino/a o contratación laboral de interinidad, dependiendo de la naturaleza de la plaza.

– Contrato administrativo celebrado al amparo del Real Decreto Legislativo 2/2000, de 16 de junio por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, siempre y cuando el objeto del contrato implique el desempeño de las tareas propias del puesto de trabajo del personal sustituido.

2.— Con cada sustitución, cualquiera que sea la modalidad utilizada, podrá cubrirse la asistencia a cursos de varias personas, acumulando las subvenciones que corresponda a cada una de ellas, hasta el límite del módulo de liberación completa de jornada establecido en el artículo decimotercero de esta Orden.

**Artículo 10.**— Presentación de solicitudes y plazos.

La administración municipal correspondiente justificará la sustitución de las personas en cursos de capacitación, enviando, junto con la solicitud de subvención correspondiente, la siguiente documentación para cada modalidad de sustitución:

1.— Para las sustituciones por nombramiento de funcionario/a interino/a o contratación laboral de interinidad:

– Lista de las personas sustitutas, indicando a qué persona o personas sustituyen.

– Fotocopia del nombramiento como funcionario/a interino/a o del contrato laboral realizado y duración del nombramiento o contrato.

– Documentación que pruebe que el nombramiento o contrato ha estado vigente durante el tiempo que la persona sustituida ha asistido a clases de euskera.

– El IVAP consultará de oficio el registro de acreditación de perfiles para comprobar el cumplimiento por parte de las personas sustitutas de la condición estable-

ezarritako betekizuna betetzen duten ikusteko. Erregistro horretan egon ezik, bete behar duen lanpostuaren hizkuntza-eskakizuna egiaztatzeko ziurtagiria eskatu du, baldin eta lanpostuaren derrigortasun-data igarota badago ordezkapena egiterako orduan.

2.- Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Testu Bateratua onartu zuen ekainaren 16ko 2/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren babesean egindako administrazio-kontratuen bidez egin beharreko ordezkapenarako, hauek:

– Ordezkaturako langilearen edo langileen izena, lanpostuaren izenak eta dagozkien eginkizunak.

– Eginkizun horiek egiteko kontratatutako enpresaren izena.

– Klausula administratibo eta teknikoaren pleguen fotokopiak eta kontratuaren fotokopiak.

– Kontratua txikia denean, kontratuaren eta pleguen fotokopiaren ordezkari, ezinbestekoa izango da, batetik, fakturaren fotokopia eta, bestetik, udal-idazkariaren ziurtagiria, hain zuzen ere, egiaztatuko duena gastua onartuta dagoela eta egindako kontratu hori zein eginkizun betetzeko egin den.

3.- Kasu bietan, helburu berberarekin eskatutako edo emandako beste dirulaguntzei buruzko agiriak aurkeztu beharko dira.

4.- Epeak. Kasuan kasuko organoak izenpetutako dirulaguntza-eskabidea HAEERi bidali beharko zaio, dagozkion frogagiriekin batera, honako epeen barruan:

– Urtariletik ekainera bitarteko dirulaguntzetarako: uztailaren 1etik 31ra bitartean.

– Uztailetik abendura bitarteko dirulaguntzetarako: urriaren 1etik azaroaren 10era bitartean, biak barne. Izendapena edo kontratua ordezkatzeko-aldian indarrean egon dela frogatzeko agiria abenduaren 15a baino lehenago igorri beharko da.

5.- Baldin eta eskatutako agiriren bat ezin bada adierazitako epemugak baino lehenago igorri, bidaltzeko moduan dauden gainerakoak HAEERi bidali beharko zaizkio ezinbestez, ezarritako epearen barruan. Bidaltzen diren agiriokin batera, memoria bat gehituko da, eta bertan zehaztu zein arrazoi dauden gainerakoak ez igortzeko. Kasu horietan, HAEERi agiri guztiak jasoko arte ez da dirulaguntzarik ordainduko.

**11. artikulua.**– Laguntzak kudeatzeko organoa.

Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko Euskarako Zuzendariordetzari dagokio agindu honetan aurreikusitako laguntzak kudeatzea.

**12. artikulua.**– Aurkeztutako eskabidean akatsak zuzentzea.

Euskararako Zuzendariordetzak akatsen bat edo zehazgabetasunen bat antzematen badu aurkeztutako es-

cida en el punto 2.3 del artículo octavo de esta Orden. En caso de no figurar en el registro, requerirá la certificación de la acreditación del perfil lingüístico correspondiente a la plaza que vayan a cubrir, en caso de que su fecha de preceptividad esté vencida en el momento de realizar la sustitución.

2.- Para las sustituciones mediante Contrato administrativo celebrado al amparo del Real Decreto Legislativo 2/2000, de 16 de junio por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas:

– Nombre de la persona o personas sustituidas, puestos de trabajo que ocupan y sus funciones.

– Nombre de la empresa contratada para realizar esas funciones.

– Fotocopias de los pliegos de cláusulas administrativas y técnicas y fotocopia del contrato.

– En el supuesto de que se trate de un contrato menor, en lugar de la fotocopia del contrato y los pliegos, se requerirá la fotocopia de la factura y certificación del Secretario/a de la Administración Municipal comprensiva de la aprobación del gasto y de las funciones a las que corresponde el contrato realizado.

3.- En ambos casos, deberá presentarse la justificación relativa a otras subvenciones solicitadas o concedidas para el mismo fin.

4.- Plazos. La solicitud de subvención suscrita por el órgano correspondiente deberá ser remitida al IVAP, junto con la documentación justificativa, antes de las fechas límites siguientes:

– Para las subvenciones correspondientes al período enero-junio: entre el 1 y el 31 de julio.

– Para las subvenciones correspondientes al período julio-diciembre: entre el 1 de octubre y el 10 de noviembre, ambos inclusive. La documentación justificativa de que el nombramiento o contrato ha estado vigente durante el tiempo de la sustitución, deberá remitirse antes del 15 de diciembre.

5.- En el supuesto de que no sea posible remitir parte de la documentación exigida antes de las fechas señaladas, será preciso enviar al IVAP la documentación disponible, siempre dentro del plazo establecido, añadiendo una memoria justificativa de las razones por las cuales no es posible remitir el resto. En estos supuestos, el pago de la subvención no se llevará a cabo hasta recibir en el IVAP toda la documentación completa.

**Artículo 11.**– Órgano de gestión de las ayudas.

Corresponderá a la Subdirección de Euskera del Instituto Vasco de Administración Pública la gestión de las ayudas previstas en esta Orden.

**Artículo 12.**– Subsanción de defectos en la solicitud presentada.

Si la Subdirección de Euskera advirtiera en la solicitud presentada la existencia de algún defecto o ine-

kabide-orrian, eskatzaileari jakinaraziko dio, bai eta adierazi ere hamar eguneko epea izango duela akatsa zuzentzeko. Epea igaro eta artean ez bada akatsa zuzendu, eskabidea, beste tramiterik gabe, artxibatu egingo da.

**13. artikulua.**– Dirulaguntzen zenbatekoak eta dirulaguntzak ordaintzeko irizpideak.

1.– Euskara-ikastaroetara doazen langileak ordezkatzeko, honako dirulaguntza-modulu hauek ezartzen dira hilabeteko:

– Asteko 25 ikastorduko ikastaroa edo barnetegiko ikastaroa: gehienez ere 1.700,00 euro hilabeteko.

– Asteko 15 ikastorduko ikastaroa: gehienez ere 636,00 euro hilabeteko.

– Asteko 10 ikastorduko ikastaroa: gehienez ere 421,00 euro hilabeteko.

– Asteko 8 ikastorduko ikastaroa: gehienez ere 339,00 euro hilabeteko.

Dirulaguntza hilabete oso bati baino aldi txikiagoari dagokionean, dirulaguntzaren kalkulu proportzionala egingo da. Horretarako oinarria 30 eguneko hilabetea izango da.

2.– Horiek ez bezalako ordu-moduluak ere, HAEK agindu honen bosgarren artikuluan ezarritakoari jarraituz deialdiak egin baititzake eta deialdi horietan ezarritakoaren arabera onartu bestelako ordu-modulu horiek, diruz lagundu ahal izango dira, eta dirulaguntzaren kalkulu proportzionala egingo da.

3.– Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren bigarren xedapen gehigarrian ezarritakoa betetzeko, alegia, mila biztanletik beherako lurralde-esparruetako administrazioetako laguntza bereziei buruz dioena betetzeko, asteen 25 orduko ikastaroetara edo barnetegira joaten den idazkari-kontuhartzailearen lanpostuko titularra ordezkatzeko dirulaguntza-modulua hilean 2.550,00 euro arte gehituko da. Hori egin ahal izateko, ingurumari hauek agertu behar dute:

– Idazkari-kontuhartzailearen lanpostuak derrigorrezko laugarren hizkuntza-eskakizuna izatea.

– Idazkari-kontuhartzailearen lanpostuko titularra salbuetsita ez goatea lanpostuko hizkuntza-eskakizuna betetzetik.

– Idazkari lanpostuko titularrak liberazio osoa izatea hizkuntza-prestakuntzako ikastaroetara joateko; eta, halaber, ordezkatzeko agindu honen hemezortzigarren artikuluan ezarritako lehenengo ordezkapen-moduaren arabera egitea.

Dagokion dirulaguntza eskatzean, baldin eta ingurumari horiek agertzen badira, agindu honen hemezortzigarren artikuluko lehenengo paragrafoan eskatutako agiriez gain, udalak errolda-ziurtagiria ere igorri behar-

xactitud, lo comunicará a quien haya realizado la solicitud, concediendo un plazo de diez días para que se proceda a la subsanación. Transcurrido dicho plazo sin haber procedido a la subsanación, la solicitud se archivará sin más trámite.

**Artículo 13.**– Criterios para el pago de las subvenciones y cuantía de las subvenciones,

1.– Se establecen los siguientes módulos de subvención mensuales por cada persona sustituida para asistencia a clases de euskera:

– Cursos de 25 horas lectivas semanales o barnetegi: máximo 1.700,00 euros/mes.

– Cursos de 15 horas lectivas/semana: máximo 636,00 euros/mes.

– Cursos de 10 horas lectivas/semana: máximo 421,00 euros/mes.

– Cursos de 8 horas lectivas/semana: máximo 339,00 euros/mes.

En aquellos casos en los que la subvención correspondiente a períodos de tiempo inferiores al mes, se hará el correspondiente cálculo proporcional tomando como referencia un mes de 30 días.

2.– Para módulos horarios distintos a los indicados, que puedan aprobarse en función de lo establecido en las convocatorias correspondientes que el IVAP realice conforme a lo establecido en el artículo quinto de esta Orden, se hará el correspondiente cálculo proporcional.

3.– En cumplimiento de lo establecido por la Disposición Adicional segunda del Decreto 86/1997, de 15 de abril, sobre asistencia y apoyo específico para las Administraciones en cuyo ámbito territorial haya menos de mil habitantes, el módulo subvencional correspondiente a la sustitución de la persona titular del puesto de Secretaría-Intervención por asistencia de ésta a cursos de 25 horas semanales o barnetegi, se incrementará hasta los 2.550,00 euros por mes, siempre y cuando concurren las siguientes circunstancias:

– Perfil lingüístico cuatro preceptivo en el puesto de Secretaría-Intervención.

– Persona titular del puesto de Secretaría-Intervención no exenta del cumplimiento del perfil lingüístico correspondiente a su puesto de trabajo.

– Liberación total de la persona titular del puesto de Secretaría-Intervención para asistencia a cursos de capacitación lingüística y sustitución de la misma por la primera modalidad establecida en el artículo décimo de la presente Orden.

Cuando concurren estas circunstancias, para la solicitud de la subvención correspondiente, además de la documentación exigida en el primer apartado del artículo décimo de esta Orden, deberá remitirse el certifi-

ko du, mila biztanletik behera dituela egiaztatu ahal izateko.

Udal bi edo gehiago elkartuta dauden kasuetan, dirulaguntza udalen artean banatuko da.

4.– Ordezkatutako langileen ordu-kreditua agindu honetako I. eranskinetako taularen arabera kalkulatu da, eta aldeko saldoa izan beharko du. Beraz, ordu-kreditua ahitzen den hilabetea izango da dirulaguntza jasotzeko azkena.

5.– Lanpostuaren hizkuntza-eskakizunean aldaketarik badago, herri-erakundeari dagokion Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunetik aurrera izango du indarra aldaketa horrek eta, hartara, ondorioak izan ditzake ordezkapen-dirulaguntzan.

**14. artikulua.**– Bateragarritasuna beste dirulaguntzekin edo laguntzekin.

Dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira beste dirulaguntzekin edo laguntzekin, nahiz eta helburu berbererako beste edozein erakunde publiko edo pribatuk emanak izan baina beti eta horren ondorioz gainfinantzaketarik gertatzen ez bada. Laguntza guztien artean lortutako diru-kantitate osoa handiagoa bada egin-dako ordezkapenaren kostua baino, orduan, neurri horretantxe urrituko da agindu honen arabera emango den laguntzaren zenbatekoa.

**15. artikulua.**– Ebazpena.

1.– Herri Arduralaritzako Euskal Erakundeko zuzendariak emango du agindu honetako dirulaguntzak emateko ebazpena. Ebazpena honela emango da: urtariletik ekainera bitarteko dirulaguntzen gaineko ebazpena urriaren 31 baino lehenago egingo da. Uztailetik abendura bitarteko dirulaguntzen gainekoa, berriz, urte horretako abenduaren 31 baino lehenago.

2.– Ebazpenak Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuko dira, eta esleipendunei jakinaraziko zaizkie.

3.– Baldin eta ez bada berariazko ebazpenik ematen epe horien barruan, eskaera gaitzetsizat jo beharko da, horrela ezartzen baitu azaroaren 26ko 30/1992 Legeak (Herri Administrazioen Araubide Juridiko eta Administrazio Prozedura Erkidearena). Hala eta guztiz ere, administrazioak eman egin beharko du berariazko ebazpena.

**16. artikulua.**– Onuradunen betebeharrak.

1.– Agindu honetan araututako dirulaguntzen onuradunek honako betebeharrak izango dituzte beti:

cado del padrón en el que se indique que el municipio tiene menos de mil habitantes.

En el caso de que exista una agrupación de dos o más ayuntamientos la subvención será a compartir entre los ayuntamientos agrupados.

4.– El crédito horario de los/as empleados/as sustituidos/as, calculado según la tabla del anexo I de este convenio, deberá tener un saldo positivo. En consecuencia, el mes en el que el crédito horario se consuma será el último mes objeto de subvención.

5.– Cuando se produzcan cambios en el perfil lingüístico de algún puesto de trabajo, éstos tendrán validez a partir del día siguiente al de la publicación de dicho cambio en el Boletín Oficial correspondiente por parte del Ente Público al que pertenezca. De esta manera, la subvención por sustitución podrá verse afectada según la incidencia de este cambio.

**Artículo 14.**– Compatibilidad con otras subvenciones o ayudas.

Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones o ayudas que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada, siempre que de ello no se derive sobrefinanciación. Si la suma total de las cantidades recibidas a través de las distintas ayudas fuera superior al coste de la sustitución realizada, se reducirá en la cantidad correspondiente al exceso el importe de la ayuda concedida en virtud de la presente Orden.

**Artículo 15.**– Resolución.

1.– La Resolución de concesión de las subvenciones previstas en esta Orden será dictada por el Director del Instituto Vasco de Administración Pública según se establece a continuación: la Resolución de concesión de las subvenciones correspondientes al período enero-junio será dada antes del 31 de octubre. La Resolución correspondiente al período julio-diciembre será dada antes del 31 de diciembre de ese año.

2.– Las resoluciones correspondientes serán publicadas en el Boletín Oficial del País Vasco y notificadas a quienes se adjudiquen.

3.– En el caso de que no recaiga resolución expresa en plazo, deberán entenderse desestimadas las solicitudes, a los efectos de lo establecido en el artículo 43.2.c de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y Procedimiento Administrativo Común, sin perjuicio de la obligación que la citada Ley impone a la Administración de resolver expresamente.

**Artículo 16.**– Obligaciones de los beneficiarios.

1.– Los beneficiarios de las subvenciones reguladas en la presente Orden deberán cumplir en todo caso las siguientes obligaciones:

a) Emandako dirulaguntza onartzea. Honi dagokionez, dirulaguntza eman dela jakinarazten denetik (jakinarazpena eskuratzen denetik) hamabost eguneko epean herri-erakundeek idatziz eta berariaz uko egiten ez badiote, onartutzat joko da dirulaguntza.

b) Dirulaguntza eman den xederako erabiltzea.

c) Ekonomi Kontrolerako Bulegoak eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiak beren eginkizunak betetzeko eskatzen duten informazio guztia ematea agindu honen kontura jasotako dirulaguntzei buruz.

#### 17. artikulua.— Dirulaguntza-aldiak.

1.— Aurrekontu-ekitaldi batean eman beharreko ordezkapen-dirulaguntzek bi aldi izango dituzte: lehenengoa, urtarriletik ekainera bitartekoa izango da; bigarrena, berriz, uztailetik abendura bitartekoa.

2.— Aldi horietako bakoitzean emandako dirulaguntzak epe hauen barruan ordainduko dira: urtarriletik ekainera bitarteko aldikoa abenduaren 31 baino lehen eta uztailetik abendura bitarteko aldikoa hurrengo urteko martxoaren 31 baino lehen.

18. artikulua.— Dirulaguntzaren baldintzak aldatzea.

Baldin eta dirulaguntza emateko kontuan hartu diren baldintzetako edozein aldatzen bada, beti ere dirulaguntzaren helburua betetzat jo denean, edota dirulaguntza horrekin batera beste edozein erakunde publiko edo pribatutik bestelako dirulaguntza batzuk jaso badira helburu berbererako, dirulaguntzak emateko ebazpena aldatu egin ahal izango da. Ondorio horietarako, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko Zuzendaritzak kitapen-ebazpena emango du; ebazpen horretan, doitu egingo dira emandako dirulaguntzen zenbatekoak eta, horren ondorioz, hasiera eman beharko zaio kantitateak itzultzeko prozedurari, hala balegokio.

#### 19. artikulua.— Baldintzak ez betetzea.

Dirulaguntzak emateko baldintzak nola edo hala betetzen ez direla frogatzen bada, administrazio interesatuek itzuli egin beharko dizkiote Euskadiko Diruzaintza Nagusiari, batetik, jasotako kantitateak, eta bestetik, sortutako legezko korrituak, hala agintzen baitute azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuak (Euskadiko Ogasun Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duenak) eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak. Itzultzeko modua ere aipatutako legegintza dekretu horretan jasotzen da.

a) Aceptar la subvención concedida. En este sentido, si en el plazo de quince días tras la fecha de recepción de la comunicación por la que se notifica la concesión de las subvenciones los Entes Públicos beneficiarios no renuncian expresamente y por escrito a la misma, se entenderá que esta queda aceptada.

b) Utilizar la subvención para el concreto destino para el que ha sido concedida.

c) Facilitar cuanta información le sea requerida por la Oficina de Control Económico del Gobierno Vasco y el Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, en el ejercicio de sus funciones respecto de las subvenciones recibidas con cargo a esta Orden.

#### Artículo 17.— Períodos de subvención.

1.— Las subvenciones por sustitución a conceder durante un ejercicio presupuestario se dividirán en dos períodos diferenciados: el primero de ellos corresponderá al período enero-junio y el segundo, al período julio-diciembre.

2.— El pago de las subvenciones correspondientes a cada uno de estos períodos se efectuará, para el período enero-junio antes del 31 de diciembre de ese año, y para el período julio-diciembre antes del 31 de marzo del año siguiente.

Artículo 18.— Alteración de las condiciones de la subvención.

Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, siempre que se entienda cumplido el objeto de ésta, y, en su caso, la obtención concurrente de otras subvenciones y ayudas concedidas por cualquier otra entidad pública o privada, podrá dar lugar a la modificación de la Resolución de concesión de las subvenciones. A estos efectos, por la Dirección del Instituto Vasco de Administración Pública se dictará la oportuna Resolución de Liquidación, en la que se reajustarán los importes de las subvenciones concedidas, debiéndose iniciar el correspondiente procedimiento de reintegro de las cantidades que correspondan en cada caso.

#### Artículo 19.— Incumplimientos.

La constancia de la existencia de cualquier supuesto de incumplimiento de las condiciones que motivaron la concesión de la subvención dará lugar, de conformidad y en los términos establecidos en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, a la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

III. KAPITULUA  
DATU PERTSONALEN ERABILERA  
AGINDU HONETAN ARAUTUTAKO  
JARDUERETAN

**20. artikulua.**– Datu pertsonalak nola erabili.

Agindu honetan araututako jarduerak kudeatze aldera, ezinbestekoa da jarduera horietan parte hartzen duten pertsonen datu pertsonalak fitxategi batean bildu eta prozesatzea eta datu pertsonal horiek bidezko denon dagokionari lagatzea. Agindu honetan ezarritakoaren ondorioz bildutako datu pertsonalak arau hauen arabera kudeatuko dira: Datu Pertsonalak Babesteko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoa eta datu pertsonalak dauzkaten fitxategi automatizatuen segurtasunari buruzko neurrien araudia, ekainaren 11ko 994/1999 Errege Dekretuaren bitartez onartua.

**21. artikulua.**– HAEEd eta herri-erakundeek datu pertsonalen arloan bete behar dituzten arauak.

Aurreko artikuluan ezarritakoaren ondorioz, hala HAEEd nola jarduera hauetan parte hartzen duten herri-erakundeek honako arau hauek bete behar dituzte datu pertsonalak kudeatzeari dagokion arloan:

1.– HAEEd euskarako prestakuntza jasotzen duten langileen eskabideei, bertaratzei eta ebaluazioari buruz egokiak, bidezkoak eta gehiegizko ez diren datu pertsonalak jaso, kudeatu eta biltegitratuko ditu, bai eta ordezkapenengatik ematen diren dirulaguntzak tramitatzeko beharrezkoak diren agirietan ageri diren datuak ere. Segurtasun-neurriak begiratu beharko ditu beti, fitxategi-mota bakoitzerako eskatu ohi den segurtasun-mailarekin bat datozenak, hain zuzen ere. Era berean, dagokion herri-erakundearen esku utziko ditu ikastaroetan parte hartzen duten langileen bertaratze eta ebaluazioari buruzko datuak. Era berean, Kultura Saileko Hizkuntza Politikako Sailburuordetzari lagako dizkio datu horiek, normalizazio-plana zein neurritaraino bete den ebaluatzeko txostena egin ahal izan dezan (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen 15eko 86/1997 Dekretuaren 6. artikulua). Orobat, HABEri (Helduak Alfabetatzeko eta Euskalduntzeko Erakundeari) lagako zaizkio datu horiek (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren seigarren xedapen gehigarrian ezarritakoa betetze aldera). Ikasleei buruzko datuak «Funtzionarioak Euskalduntzea» izeneko fitxategian egongo dira jasota; fitxategi hori Datuak Babesteko Bulegoan egongo da erregistratuta; eta datuok ikusteko, aldatzeko edo ezabatzeko eskubideak HAEEn Idazkaritza Nagusiaren aurrean erabiliko di-

CAPÍTULO III  
TRATAMIENTO DE LOS DATOS PERSONALES QUE  
HAYAN DE RECOGERSE EN EL CONTEXTO DE LAS  
ACTIVIDADES REGULADAS POR ESTA ORDEN

**Artículo 20.**– Tratamiento de datos personales.

Al objeto de gestionar las actividades reguladas en esta Orden resulta imprescindible recoger, procesar, reunir en un fichero y realizar las oportunas cesiones de datos personales de quienes participen en las correspondientes actividades. El tratamiento de los datos personales recogidos como consecuencia de esta Orden se llevará a cabo según lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Protección de Datos de Carácter Personal, así como en la normativa sobre medidas de seguridad de los ficheros automatizados que contienen datos personales, aprobada mediante Real Decreto 994/1999, de 11 de junio.

**Artículo 21.**– Previsiones a cumplir por el IVAP y las Entidades Públicas en materia de tratamiento de datos personales.

En virtud de lo establecido en el artículo anterior, tanto el IVAP como las Entidades Públicas participantes habrán de cumplir las siguientes previsiones en relación con el tratamiento de los datos de carácter personal:

1.– El IVAP recogerá, tratará y almacenará aquellos datos personales que sean adecuados, pertinentes y no excesivos relativos a solicitudes, asistencia y evaluación de las personas que reciban formación en euskera así como los contenidos en la documentación necesaria para la tramitación de las subvenciones por sustituciones. En todo caso observará las medidas de seguridad acordes con el nivel de seguridad exigido para cada tipo de fichero. De igual manera, pondrá a disposición del Ente Público correspondiente los datos relativos a asistencia y evaluación del personal participante en los cursos. Asimismo, cederá estos datos a la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura para la elaboración del informe de evaluación sobre el nivel de cumplimiento del plan de normalización (Artículo 6 del Decreto 86/1997 de 15 de abril por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi). También se realizará cesión de datos a HABE–Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos (en cumplimiento de lo establecido en la disposición adicional sexta del Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi). Los datos sobre el alumnado estarán incluidos en el fichero denominado «Euskaldunización de funcionarios» registrado en la Agencia de Protección de Datos y los derechos de acceso, modificación o anulación de esos datos, se rea-

ra (Donostia-San Sebastián kalea 1; 01010 Vitoria-Gasteiz).

2.— Agindu honetan araututako jardueretan parte hartzen duten herri-erakundeek bete egin beharko dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 13ko 15/1999 Lege Organikoaren 5. artikuluan ezarritakoa. Horregatik bada, jarduera horietan parte hartzeko eskabide egi-ten dutenei nahiz ordezeko izango direnei aditzera eman beharko zaie egokiak, bidezkoak eta gehiegizko ez diren datu pertsonalak eskatuko zaizkiela eta horiek jaso egingo direla, eta datu horiek fitxategi batean sartuko direla, hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua eta langileak ordezkatzeko ematen diren dirulaguntzak kudeatu ahal izateko erabili egingo den fitxategi batean, alegia; orobat, kudeaketa hori datu pertsonalak babesteari buruzko legediaren pean egingo dela emango zaie aditzera, bai eta bidezkoak eta gehiegizko ez diren datu horiek HAEeri, HABeri, Kultura Saileko Hizkuntza Politikako Sailburuordetzari eta euskaltegiei lagako zaizkiela, hala balegokio, eta lagatze horren xedea dela agindu honetan araututako jarduerak behar bezala gauzatzea. Horrez gain, datu horiek erabiltzeko ar- dura izango duenaren nortasuna eta helbidea agertuko zaie, haren aurrean erabili ahal izango baitute datuak ikusi, ezabatu, haien aurka egin eta zuzentzeko esku- bidea.

Herri-erakunde horiek kontu handiz ibiliko dira goian aipatutako horiek guztiak jardueretan parte har- tuko dutenei aditzera emateko orduan, eta datu pertso- nal horiek nortzuei eskatzen dieten, pertsona horien baimena beharko dute, berariazkoa eta erabatekoa, bai- menik ez emateak ekar ditzakeen ondorioen berri eman ondoren.

Langileak ordezkatzeko administrazio-kontratuaren modua erabiltzen denean, alderdiek isilekotasun-klau- sulak izenpetuko dituzte kontratua dela-eta jakin dai- tezkeen datu pertsonalak babestearren.

Herri-erakundeek datu pertsonalen mota bakoitzera- ko eskatzen den segurtasun-maila begiratu beharko du- te, eta datu horiei dagozkien fitxategiak Datu Pertso- nalak Babesteko Bulegoan erregistratuta egongo dira.

#### XEDAPEN GEHIGARRIAK

**Lehenengoa.**— Agindu honen bigarren eta zortziga- rren artikuluetan ezarritakoarekin bat etorritz, Herri Ar- dularitzaren Euskal Erakundeak eta Euskal Autono- mia Erkidegoko herri-erakundeek beren arteko hitzar- mena izenpetu beharko dute, bien arteko harreman ju- ridikoa bideratzeko. Hitzarmen-ereduak, bestalde, atal berezi bat izango du zenbait arlotako lankidetzari bu- ruz. Hona hemen arlo hauek: terminologia juridiko-ad- ministratiboa eta euskarazko administrazio-materialak egin eta erabiltzea.

lizarán ante la Secretaría General del IVAP: calle Do- nostia-San Sebastián 1; 01010 Vitoria-Gasteiz.

2.— Las Entidades Públicas participantes en las ac- tividades objeto de esta Orden darán debido cumpli- miento a lo establecido en el artículo 5 de la Ley Or- gánica 15/1999, de 13 de diciembre, que regula la Pro- tección de Datos de Carácter Personal. Por este moti- vo, informarán a quienes soliciten participar en las mis- mas así como a las personas que tengan carácter de sus- titutas, de que se recabarán datos de carácter personal que resulten adecuados, pertinentes y no excesivos y que los mismos pasarán a formar parte de un fichero que se- rá objeto de tratamiento con el fin de poder gestionar el servicio de capacitación lingüística, así como las sub- venciones por sustitución de personal; informarán del sometimiento a la legislación vigente en cuanto a la pro- tección de datos de carácter personal; informarán de que aquellos datos que sean pertinentes y no excesivos se- rán objeto de cesión con el IVAP, HABE, Viceconseje- ría de Política Lingüística del Departamento de Cultu- ra y euskaltegis en su caso y de que el fin de esa cesión es la correcta ejecución de las actividades reguladas en esta Orden; informarán de la identidad y dirección de la persona responsable del tratamiento ante quien ejer- cer el derecho de acceso, cancelación, oposición y rec- tificación de datos.

Estas Entidades Públicas tendrán especial cuidado no sólo de informar en los términos antedichos a quienes participen en las actividades sino que habrán de obten- er de aquellas personas de las que se recaben datos per- sonales consentimiento expreso e inequívoco, tras ha- cerles saber las posibles consecuencias de la negativa a prestarlo.

En aquellos casos en que las sustituciones de perso- nal se lleven a cabo bajo la modalidad de contrato ad- ministrativo las partes suscribirán las oportunas cláu- sulas de confidencialidad en orden a proteger los datos de carácter personal que con motivo del contrato se co- nocieran.

Las Entidades Públicas tendrán que observar el ni- vel de seguridad exigido para cada tipo de datos de ca- rácter personal y sus ficheros estarán declarados en la Agencia de Protección de Datos de Carácter Personal.

#### DISPOSICIONES ADICIONALES

**Primera.**— El modelo de convenio que, de acuerdo con lo establecido en los artículos segundo y octavo de la presente Orden, haya de instrumentar la relación ju- rídica entre el Instituto Vasco de Administración Pú- blica y los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, incluirá un apartado concerniente a la colaboración en materia de terminología jurídico-ad- ministrativa y elaboración y uso de materiales administra- tivos en euskera.



**Bigarrena.**— Hitzarmen-ereduan, agindu honen bigarren eta zortzigarren artikuluetan ezarritakoaren arabera Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Erakundearen arteko harreman juridikoa bideratzeko erabili beharrekoan, zenbait klausula egongo dira sartuta, alderdiek agindu honen III. kapituluaren ezarritako betebeharrak beteko dituztela berariaz hitz eman dezaten.

**Hirugarrena.**— Agindu honetan araututako jarduerak eta hitzarmenak luzeago iraun dezaten, agindu honen hamahirugarren artikuluan ezarritako dirulaguntza-moduluak eguneratu egingo dira urtero, urtearen hasieran, eta, horretarako, Euskal Autonomia Erkidegoan aurreko urtean Kontsumoko Prezioen Indizeak izandako gehitze bera gehituko zaie indarrean dauden kantitateei. HAEEK eguneratze horien bidez ateratzen diren dirulaguntza-moduluen kantitateak ebazpen bidez jakinaraziko ditu, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratuz.

#### XEDAPEN IRAGANKORRAK

**Lehenengoa.**— Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 1998ko ekainaren 9ko Aginduaren bitartez argitaratu zen lankidetzaz hitzarmenaren ereduaren ezarritako ordu-kredituak baliorik gabe geratuko dira 2006ko irailaren 30ean. Hortik aurrera, langile bakoitzari egokituko zaizkion ordu-kredituak agindu honen seigarren artikuluan 3. paragrafoan ezarritako parametroen arabera zehaztutakoak izango dira.

**Bigarrena.**— Agindu honetan araututako dirulaguntzen zenbatekoak 2005eko urriaren 1etik aurrera sartuko dira indarrean. Hala eta guztiz ere, lehenengo xedapen iragankorrean xedatutakoari jarraiki, ordu-kreditu berriak 2006ko urriaren 1ean indarrean sartu arteko dirulaguntzak une honetan indarrean dauden ordu-kredituen arabera emango dira.

#### XEDAPEN INDARGABETZAILEA

Indargabetua geratzen da Ogasun eta Herri Administrazioiko sailburuaren 1998ko ekainaren 9ko Agindua, baita orain arte indarrean egon den horretan ere. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeek eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen udal-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak. Indargabetuta geratzen dira, era berean, agindu honek xedatuaren aurkako xedapen guztiak.

**Segunda.**— El modelo de convenio que, de acuerdo con lo establecido en los artículos segundo y octavo de la presente Orden, haya de instrumentar la relación jurídica entre el Instituto Vasco de Administración Pública y los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, incluirá las cláusulas oportunas por las que expresamente las partes adquieran compromisos en orden al cumplimiento de las previsiones contenidas en el Capítulo III de esta Orden.

**Tercera.**— Con el objeto de conferir una vigencia más prolongada en el tiempo a las actividades y los convenios regulados en esta Orden, los módulos subvencionales establecidos en el artículo decimotercero de esta Orden se actualizarán anualmente al principio de cada año natural, aplicando a las cuantías vigentes un incremento igual al experimentado por el índice de Precios al Consumo habido en el año anterior en la Comunidad Autónoma del País Vasco. El IVAP dará a conocer las cuantías de los módulos subvencionales resultantes de dichas actualizaciones mediante Resolución publicada en el Boletín Oficial del País Vasco.

#### DISPOSICIONES TRANSITORIAS

**Primera.**— Los créditos horarios establecidos en aplicación de los convenios de colaboración cuyo modelo fue publicado mediante Orden de 9 de junio de 1998, del Consejero de Hacienda y Administración Pública, dejarán de tener validez el 30 de septiembre de 2006. A partir de esa fecha, los créditos horarios serán los que correspondan a cada empleado/a en función de los parámetros establecidos en el punto 3 del artículo sexto de la presente Orden.

**Segunda.**— Las cuantías subvencionales reguladas en esta Orden entrarán en vigor a partir del 1 de octubre de 2005. Ello no obstante, en virtud de lo establecido en la Disposición Transitoria primera, hasta la entrada en vigor del nuevo crédito horario el 1 de octubre de 2006 dichas subvenciones se concederán en base a los créditos horarios actualmente vigentes.

#### DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Queda derogada, en lo que se mantenga en vigor, la Orden 9 de junio de 1998, del Consejero de Hacienda y Administración Pública por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y establece las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales que asiste a los cursos de euskera. Quedan derogadas, asimismo, cuantas disposiciones se opongan a lo dispuesto en esta Orden.

## AZKEN XEDAPENAK

**Lebenengoa.**— Agindu hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu ondoren, HAEE eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeen artean sinatu beharreko lankidetzaz hitzarmenaren eredu berria, agindu honen II. eranskinean doana, aurretik HAEE-rekin hizkuntza-prestakuntzarako eta -normalizaziorako lankidetzaz hitzarmen bat sinatuta duten herri-erakunde guztiei igorriko zaie, sina dezaten. Hitzarmen-eredu hori igortzearekin batera, HAEEk aurretik sinatutako hitzarmena bertan behera uzteko nahia jakinaraziko die, hitzarmen horretan ezarrita dagoen eran jakinarazi ere, baldin eta herri-erakundeak ez badu agindu honetan proposatutako hitzarmen-eredu berria sinatzen dagokion jakinarazpena jaso eta hilabeteko epearen barruan.

**Bigarrena.**— Agindu hau Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta hurrengo egunean sartuko da indarrean.

Vitoria-Gasteiz, 2005eko azaroaren 30a.

Ogasun eta Herri Administrazio sailburua,  
IDOIA ZENARRUTZABEITIA BELDARRAIN.

## DISPOSICIONES FINALES

**Primera.**— Tras la publicación de esta Orden en el Boletín Oficial del País Vasco, el nuevo modelo de convenio a suscribir entre el IVAP y los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, recogido en el anexo II de esta Orden, será remitido por el IVAP, para su firma, a todos los Entes Públicos que tuvieran firmado con anterioridad un convenio de colaboración con el IVAP en materia de capacitación y normalización lingüística. Junto con la remisión del nuevo modelo el IVAP comunicará su voluntad de denunciar unilateralmente el convenio firmado con anterioridad, en los términos estipulados en el mismo, en el caso de que el Ente Público correspondiente no suscribiera el nuevo modelo de convenio propuesto en esta Orden, en el plazo de un mes a partir de la recepción de la notificación correspondiente.

**Segunda.**— La presente Orden entrará en vigor al día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 30 de noviembre de 2005.

La Consejera de Hacienda y Administración Pública,  
IDOIA ZENARRUTZABEITIA BELDARRAIN.

## I. ERANSKINA

## ORDU-KREDITUEN TAULA

|                         |     | 1. HE/PL1 | 2. HE/PL2 | 3. HE/PL3 | 4. HE/PL4 |
|-------------------------|-----|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Euskalduntzea           | 101 | 1.210     | 1.770     | 2.430     | 2.730     |
| <i>Euskaldunización</i> | 102 | 1.030     | 1.600     | 2.210     | 2.510     |
|                         | 103 | 890       | 1.330     | 2.020     | 2.320     |
|                         | 104 | 770       | 1.150     | 1.810     | 2.110     |
|                         | 105 | 550       | 930       | 1.530     | 1.830     |
|                         | 106 | 490       | 760       | 1.210     | 1.510     |
|                         | 107 | 380       | 610       | 1.190     | 1.490     |
|                         | 108 | 320       | 490       | 880       | 1.180     |
|                         | 109 | 210       | 420       | 730       | 1.030     |
|                         | 110 | 160       | 370       | 590       | 890       |
|                         | 111 | 110       | 210       | 470       | 770       |
|                         | 112 | 60        | 160       | 340       | 640       |
| Alfabetatzea            | 201 | 320       | 350       | 500       | 800       |
| <i>Alfabetización</i>   | 202 | -         | 320       | 370       | 670       |
| 4. HE/PL4               | 401 | -         | -         | -         | 300       |

## II. ERANSKINA

(Hitzarmenaren eredia, 2005eko azaroaren 22ko Jaurlearitzaren Kontseiluan onartua)

Hitzarmen eredia, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri-erakundearen artekoa, hizkuntza-prestakuntza eta normalizazioaren arloan izenpetzekoa

Hitzarmena, \_\_\_\_\_(r)en eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen artekoa.

Parte hartzen dute:

Alde batetik, \_\_\_\_\_ jaunak/andreak, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeko zuzendari eta ordezkari gisa, eta

Bestetik, \_\_\_\_\_ jaunak/andreak, \_\_\_\_\_(e)ko \_\_\_\_\_ eta ordezkari gisa.

Adierazi dute:

I.– 10/1982 Legeak (Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko Oinarrizko Legeak) aitortzen du herritar orok eskubidea duela euskara nahiz gaztelania erabiltzeko herri-administrazioarekiko harremanetan, eta, ondorioz, administrazioari agintzen dio eskubide hori gauza dezan.

II.– 6/1989 Legeak (Euskal Funtzio Publikoari buruzko Legeak), hizkuntza-normalizazioari buruzko tituluan, 10/1982 Legean ezarritako printzipio eta tresnak biltzen ditu. Legeak, halaber, hizkuntza-eskakizunaren figura sortzen du; horrela, aurrerantzean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetako lanpostuak betetzeko prozesuetan eta, oro har, hautaketa-prozesuetan, irizpide objektiboak izango dira euskaraimaila baloratzeko.

III.– Urriaren 14ko 241/2003 Dekretuak (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundearen egitura eta eginkizunak arautzen dituenak) 15.1 artikuluan ezartzen duenez, erakunde horri dagokio, Euskalduntze Zerbitzuaren bitartez, «Euskadiko administrazio publikoen zerbitzura dauden langileen hizkuntza-gaitasuna sustatu, antolatu eta ebaluatzea, Euskal Funtzio Publikoari buruzko uztailaren 6ko 6/1989 Legean eta horren garapeneko arauetan ezarritako moduan, hartara euskal administrazio publikoetan, beroriekin lankidetzan arituz, euskararen erabilera normalizatzeko, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak hizkuntzaren normalizaziorako ezarritako planekin bat etorritz.»

IV.– Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euska-

## ANEXO II

(Modelo de Convenio aprobado por el Consejo de Gobierno en sesión celebrada el 22 de noviembre de 2005)

Modelo de convenio a suscribir entre el Instituto Vasco de Administración Pública y los entes de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en materia de capacitación y normalización lingüística.

Convenio entre \_\_\_\_\_ y el Instituto Vasco de Administración Pública.

Reunidos:

De una parte, el/la Ilmo./a. Sr./a. D./Dña. \_\_\_\_\_ como Director/a del Instituto Vasco de Administración Pública y en representación del mismo, y

De la otra, el/la Ilmo./a. Sr./a. D./Dña. \_\_\_\_\_ como \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ y en representación del mismo,

Manifiestan:

I.– La Ley 10/1982, Básica de Normalización del Uso del Euskera, reconoce el derecho de todo ciudadano a usar, tanto el euskera como el castellano, en sus relaciones con la Administración Pública y el correlativo deber de ésta de hacer efectivo tal derecho.

II.– La Ley 6/1989, de la Función Pública Vasca, en título especialmente dedicado a la normalización lingüística, recoge los principios e instrumentos establecidos en la Ley 10/1982 anteriormente mencionada y arbitra la figura del perfil lingüístico como criterio objetivador de la valoración del euskera en los procesos de selección y provisión de puestos de trabajo en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma Vasca.

III.– El Decreto 241/2003, de 14 de octubre, por el que se regula la estructura y funciones del Instituto Vasco de Administración Pública, establece en su artículo 15.1 que corresponde a este Instituto por medio de su Servicio de Euskaldunización «impulsar, organizar y evaluar la capacitación lingüística del personal al servicio de las Administraciones Públicas de Euskadi, en los términos establecidos en la Ley 6/1989, de 6 de julio, de la Ley de Función Pública Vasca y su normativa de desarrollo, en orden a colaborar con las Administraciones Públicas Vasca en la consecución de la normalización del uso del euskera en las mismas, conforme a los planes de normalización lingüística establecidos por la Viceconsejería de Política Lingüística».

IV.– El Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del eus-

raren erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak) testu bakar batean biltzen ditu euskararen administrazio-erabilerrari buruzko hainbat xedapen, hain zuzen ere, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko plangintza-prozesuaren antolamenduari buruz Eusko Jaurlaritzak zenbait dekretutan emandako xedapenak.

(Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuaren eta HAEE-ren artean izenpetzekoa den hitzarmenean, IV. atala honela geratuko da:

IV.– Martxoaren 18ko 67/2003 Dekretuak, Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuan euskararen erabilera normalizatzekoak, erakunde horretan Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana arautu behar duten oinarriak ezarri zituen).

V.– \_\_\_\_\_k onartuta dauka hizkuntza-normalizaziorako plana, beti ere apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuaren arabera (Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen du).

(Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuaren eta HAEE-ren artean izenpetzekoa den hitzarmenean, V. atala honela geratuko da:

V.– Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuak onartuta dauka hizkuntza-normalizaziorako plana 67/2003 Dekretuaren arabera, Osakidetza-Euskal Osasun Zerbitzuan euskararen erabilera normalizatzeko dena).

VI.– Hori guztia ikusita, \_\_\_\_\_k Herri Arduralaritzaren Euskal erakundearen lankidetzaz eskatzen du indarrean dauden xedapenen arabera bete behar dituen hizkuntza-helburuak lortzeko.

Horregatik guztiagatik, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak eta \_\_\_\_\_k erabaki dute lankidetzaz aritzea azken erakunde horren hizkuntza-normalizazioko lanetan. Horretarako, hitzarmen hau adostu dute, ondoko printzipioak eta jarduteko ildoak abiapuntu dituela.

#### HITZARMENAREN HELBURUA

**Lebenengoa.**– Hitzarmen honen bidez finkatu nahi da zein nolako harreman juridikoa izango duten Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak eta \_\_\_\_\_k beren artean, Ogasun eta Herri administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduan ezarritakoetatik aplikagarriak direnei dagokionez. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik,

keren en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, viene a agrupar en un texto único y regularizar, aclarar y armonizar las disposiciones contenidas en los diferentes Decretos del Gobierno Vasco dictados en materia de ordenación del proceso de planificación de la normalización del uso del euskera en las Administraciones Públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

(Para el convenio a firmar entre el IVAP y Osakidetza-Servicio vasco de salud punto IV quedará como sigue:

IV.– El Decreto 67/2003, de 18 de marzo, de Normalización del Uso del Euskera en Osakidetza-Servicio vasco de salud, establece las bases que han de regular el Plan de Normalización del Uso del Euskera en Osakidetza-Servicio vasco de salud.)

V.– El \_\_\_\_\_ tiene aprobado su plan de normalización lingüística, conforme a lo establecido en el Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

(Para el convenio a firmar entre el IVAP y Osakidetza-Servicio vasco de salud punto V quedará como sigue:

V.– Osakidetza-Servicio vasco de salud tiene aprobado su plan de normalización lingüística, conforme a lo establecido en el Decreto 67/2003, de 18 de marzo, de normalización del uso del euskera en Osakidetza-Servicio Vasco de Salud.)

VI.– Que en vista de todo ello, el \_\_\_\_\_ solicita la colaboración del Instituto Vasco de Administración Pública, en orden al logro de los objetivos lingüísticos que ha de cumplir de acuerdo con lo establecido en las disposiciones normativas vigentes.

Por todo ello, el Instituto Vasco de Administración Pública y el \_\_\_\_\_ acuerdan colaborar en las labores de normalización lingüística de este Ente Público estableciendo el presente convenio que se desarrollará de acuerdo con los siguientes principios y líneas de actuación.

#### OBJETO DEL CONVENIO

**Primera.**– El presente Convenio tiene por objeto formalizar la relación jurídica que vinculará al Instituto Vasco de Administración Pública con el \_\_\_\_\_ en relación con las previsiones aplicables de la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas

ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen udal-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

**Bigarrena.**– Aurreko klausula horrek aipatzen duen harreman juridikoak honako jardute-esparruak izango ditu:

– Euskara-ikastaroak antolatzea: euskalduntze/alfabetatzeko eta 4. hizkuntza-eskakizunari dagokion hizkuntza-prestakuntzako ikastaroak.

– Dirulaguntzak: euskara-ikastaroetara doazen langileak ordezkatzeko (udal-administrazioentzako baino ez).

– Terminologia juridiko-administratiboa.

– Euskarazko administrazio-materiala prestatu eta erabiltzea.

#### EUSKALDUNTZE/ALFABETATZEKO ETA 4. HIZKUNTZA-ESKAKIZUNEKO HIZKUNTZA-PRESTAKUNTZAKO IKASTAROAK

**Hirugarrena.**– Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeak \_\_\_\_\_(r)en esku jartzen ditu Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren I. kapituluan jasotako hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuak. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

**Laugarrena.**– Ogasun eta Herri Administrazio Sailburuaren 1998ko ekainaren 9ko Aginduaren bidez argitaratutako hitzarmen-eredua aplikatuz ezarritako ordu-kredituak 2006ko irailaren 30era arte izango dute balioa. Hortik aurrera, Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren seigarren artikulua 3. paragrafoan ezarritako parametroen arabera zehaztutako ordu-kreditua izango du langile bakoitzak. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Ardularitzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

**Bosgarrena.**– Alderdi biek ezagutzen dituzte 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren III. kapituluan datu pertsonalak babesteari buruz aipatzen diren xedapenak, eta hitz ematen dute bete egingo dituztela.

**Seigarrena.**– \_\_\_\_\_k, hitzarmen hau izenpe-tzearen ondorioz, onartu egiten ditu Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduko hizkuntza-prestakuntzako zerbitzuak jaso

reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

**Segunda.**– La relación jurídica a la que se refiere la cláusula anterior se proyectará a los siguientes ámbitos de actuación:

– Organización de cursos de euskaldunización/alfabetización y formación lingüística para el PL4.

– Subvenciones por sustitución del personal asistente a los cursos de euskera (solamente para administraciones municipales).

– Terminología jurídico-administrativa.

– Elaboración y uso de materiales administrativos en euskera.

#### CURSOS DE EUSKALDUNIZACIÓN/ ALFABETIZACIÓN Y FORMACIÓN LINGÜÍSTICA PARA EL PERFIL LINGÜÍSTICO 4

**Tercera.**– El Instituto Vasco de Administración Pública pone a disposición del \_\_\_\_\_ los servicios de capacitación lingüística previstos en el Capítulo I de la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

**Cuarta.**– Los créditos horarios establecidos en aplicación de los convenios de colaboración cuyo modelo fue publicado mediante Orden de 9 de junio de 1998, del Consejero de Hacienda y Administración Pública, tendrán validez hasta el 30 de septiembre de 2006. A partir de esa fecha, los créditos horarios serán los que correspondan a cada empleado/a en función de los parámetros establecidos en el punto 3 del artículo sexto de la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

**Quinta.**– Ambas partes conocen y se comprometen a cumplir las previsiones relativas a la protección de datos de carácter personal recogidas en el Capítulo III de la Orden de 30 de noviembre de 2005.

**Sexta.**– La suscripción del presente convenio por parte del \_\_\_\_\_ supone la aceptación de las condiciones de prestación de los servicios de capacitación lingüística previstas en la Orden de 30

ahal izateko baldintzak. Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

EUSKARA-IKASTAROETARA DOAZEN  
LANGILEAK ORDEZKATZEKO DIRULAGUNTZAK  
(UDAL-ADMINISTRATIOENTZAKO  
BAINO EZ)

*Zazpigarrena.*— 1.— Udal-administratioetako langileak euskara-ikastaroetara joatea errazagoa izan dadin, Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak dirulaguntzak emango ditu ikastaroetara doazen langileak ordezkatzeko, baldin eta ordezkapen horiek beharrezkoak bada.

2.— Dirulaguntzak horiek Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren II. kapituluan ezarritakoari egokituko zaizkio; Agindu horren bidez, batetik, arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen toki-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak.

3.— Alderdi biek ezagutzen dituzte 2005eko azaroaren 30eko Aginduaren III. kapituluan datu pertsonalak babesteari buruz aipatzen diren xedapenak, eta hitz ematen dute bete egingo dituztela.

TERMINOLOGIA JURIDIKO-ADMINISTRATIBOA

*Zortzigarrena.*— Administrazio-hizkera finkatzeko eskumena HAEEri dagokiola-eta, erakunde horrek Euskalterm datu-base terminologikoaren barruan bateratuz eta onartuz doazen termino juridiko-administratiboak jarriko ditu hitzarmen hau izenpetzen duten herri-erakundeen esku.

\_\_\_\_\_k, HAEEK hala eskatzen dionean, bere eguneroko kudeaketan ohikoak diren administrazio-agirietan erabiltzen diren termino eta unitate lexikalak aurkeztuko ditu.

\_\_\_\_\_k, idazten dituen administrazio-agirietan, HAEEK Euskalterm izeneko datu-base terminologikoan onartutako terminologia juridiko administratiboa erabiliko du.

de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

SUBVENCIONES POR SUSTITUCIÓN DEL  
PERSONAL ASISTENTE A LOS CURSOS DE  
EUSKERA (SOLAMENTE PARA LAS  
ADMINISTRACIONES MUNICIPALES)

*Séptima.*— 1.— A fin de facilitar la asistencia a los cursos de euskera por los/as empleados/as al servicio de las administraciones municipales, el Instituto Vasco de Administración Pública colaborará en la financiación de las sustituciones del personal cuya asistencia a los cursos haga necesarias.

2.— Estas subvenciones se ajustarán a lo establecido en el Capítulo II de la Orden de 30 de noviembre de 2005, de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales asistente a los cursos de euskera.

3.— Ambas partes conocen y se comprometen a cumplir las previsiones relativas a la protección de datos de carácter personal recogidas en el Capítulo III de la Orden de 30 de noviembre de 2005.

TERMINOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA

*Octava.*— Dado que la competencia relativa a fijación del lenguaje administrativo reside en el IVAP, este organismo pondrá a disposición de los Entes Públicos firmantes de este convenio los términos y unidades léxicas que vaya estandarizando y aprobando en el contexto de la base de datos terminológica Euskalterm.

El \_\_\_\_\_, a solicitud del IVAP, aportará los términos y unidades léxicas que estén siendo utilizados en los documentos administrativos de uso común en su gestión diaria.

En los escritos administrativos que elabore, el \_\_\_\_\_ utilizará la terminología jurídica-administrativa aprobada por el IVAP en la base de datos terminológica Euskalterm.

EUSKARAZKO ADMINISTRAZIO-MATERIALAK  
PRESTATU ETA ERABILTZEA

**Bederatzigarrena.**— \_\_\_\_\_k, HAEErekin elkarlanean, behar diren maiztasun-azterketak egingo ditu bere agiritan, eta, horrela, herri-erakunde horrek gehien erabiltzen dituen administrazio-agiri eta -espedienteak zein diren zehaztuko da. Ekimen horren bidez jakingo da zein idazki diren herritarren eta \_\_\_\_\_ren arteko idatzizko harremanetan premia handiena dutenak euskara aldetik egokitzeko.

\_\_\_\_\_k administrazio-agirien egokitzapean antzematen dituen behar orokor eta zehatzak jakinarazi ahal izango dizkio HAEEri; horrelakoetan, bada, hizkuntza aldetik egokitzeko hautatu diren administrazio-agiri zehatzak eskuratuko dizkio. HAEEK, berriaz, administrazio-idazki horien ereduak prestatuko ditu, eta \_\_\_\_\_(r)i bidaliko aztertu eta balora ditzan.

Administrazio-idazkien behin betiko proposamen guztiak, diren aurreko lerroaldean aipaturako bidez egindakoak nahiz HAEEK bere kabuz egindakoak, lan-kidetza-hitzarmen hau sinatzen duten herri-erakunde guztiei igorriko zaizkie.

## KLAUSULA OROKORRAK

**Hamargarrena.**— Hitzarmen honek, sinatuz gero, aurreko lankidetza-hitzarmena ordezkaturako du, dena delako herri-erakundeak hizkuntza-prestakuntzaren eta -normalizazioaren arloan HAEErekin sinatuta leuka-keen hitzarmena, esan nahi da.

**Hamaikagarrena.**— Hitzarmen honek urtebeteko iraupena izango du, eta berez luzatuko da urtez urte, aldeetako batek ere ez badu berariaz adierazten bertan behera utzi nahi duela.

**Hamabigarrena.**— Hitzarmen hau bertan behera uzteko nahia adieraz lezake aldeetako edozeinek, bere aldetik, eta, hala eginez gero, bermatu egin beharko da hasitako jarduerak amaitu egingo direla. Nahi hori adierazi eta handik hiru hilabetetara amaituko da hitzarmenaren indarraldia.

Eta adostasun frogatzat, alde biek sinatzen dute hitzarmen hau, Vitoria-Gasteizen, .....(e)ko .....aren .....(e)an.

Herri Arduralaritzaren Euskal  
Erakundearen aldetik

Por el Instituto Vasco de  
Administración Pública

\_\_\_\_\_

ELABORACIÓN Y USO DE MATERIALES  
ADMINISTRATIVOS EN EUSKERA

**Novena.**— El \_\_\_\_\_ en colaboración con el IVAP, podrá determinar cuáles son los documentos y expedientes administrativos de uso más general en ese Ente Público, a fin de decidir qué escritos administrativos son los que requieren, con mayor urgencia, su adecuación lingüística para la relación escrita en euskera entre los ciudadanos y el \_\_\_\_\_.

El \_\_\_\_\_ podrá transmitir al IVAP las necesidades generales y puntuales que observe en relación con la adecuación de la documentación administrativa y, en ese caso, aportará los materiales concretos de documentación administrativa que se hayan elegido como objetos de adecuación lingüística. El IVAP elaborará modelos prototipo de estos escritos administrativos y los remitirá a el \_\_\_\_\_ para su revisión y valoración.

Todas las propuestas definitivas de escritos administrativos que se elaboren, bien por la vía señalada en el párrafo anterior, o bien a iniciativa del propio IVAP, serán remitidas a todas las administraciones firmantes del presente acuerdo de colaboración.

## CLÁUSULAS GENERALES

**Décima.**— La suscripción de este convenio, a partir de la fecha de su firma, sustituirá al anterior convenio de colaboración que, en su caso, el Ente hubiera suscrito con el IVAP en materia de capacitación y normalización lingüística.

**Undécima.**— El presente Convenio tendrá una validez de un año y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un año, siempre y cuando ninguna de las partes manifieste expresamente su voluntad de denunciarlo.

**Duodécima.**— El presente Convenio podrá ser denunciado unilateralmente por cualquiera de las partes contratantes, debiendo garantizarse, en tal caso, la finalización de las actividades ya iniciadas. El Convenio finalizará su vigencia a los tres meses de comunicarse por escrito tal determinación.

Y en prueba de conformidad ambas partes firman el presente Convenio, en Vitoria-Gasteiz, a .... de ..... de .....

Herri-erakundearen aldetik

Por el Ente Público

\_\_\_\_\_